

GYÜONG-NYING IAH-SEH

窮 人 約 瑟

KYI nyin zin-deo yiu ih-go gyüong-kw'u nying deng læ Leng-teng di-fông ziu-z Da-ing koh
幾年前頭，有一個窮苦人來倫敦地方，就是大英國
kying-dzing gyi ming-z kyiao-leh Iah-seh Gyi tso-nying ih-ngæn m-neh dzæ-neng ts'ing-kyün beng-yiu yia feh
京城；其名字叫勒約瑟。其做人一眼嚟得才能；親眷朋友也弗
to Gyi z tso kyiah-pæn we-nyih
多。其是做腳板爲業。

Yiu ih-nyih Iah-seh pe-leh ih-pao mô-s læ do-ka-zông tseo-tseo Tseo-ko ih-go li-pa-dông
有一日，約瑟背勒一包麻絲，來大街上走走。走過一個禮拜堂
meng-k'eo gyi t'ing-meng hyü-to nying ts'ông tsæn-me-s læ-tih pa Jing-ming Gyi ziu lih-k'eh tseo-tsing-ky'i
門口，其聽聞許多人唱讚美詩，來的拜神明。其就立刻走進去
t'ing-t'ing
聽聽。

Ka z'eo li-pa-dông li-hyang yiu ih-go moh-s ming-z kyiao-leh Kyüô-nen-mi læ-tih kông
介時候，禮拜堂裏向有一個牧師，名字叫勒迦南米，來的講
dao-li ky'ün-hwô pah-sing Yiu hyü-to fu-kwe-go nying dô-kô jü-long zo-kæn Dæn-z Iah-seh ngæn-tsing
道理，勸化百姓。有許多富貴個人大家聚攏坐間。但是約瑟眼睛
feh kwun bih-nying yia feh kwu-djôh zi-go i-zông p'o-p'o-go ziu tseo tao gyü-dæ min-zin t'ing moh-s sô
弗管別人，也弗顧着自個衣裳破破個；就走倒櫃臺面前，聽牧師所
ka-shih sing-shü-go i-s
解說聖書個意思。

K'eo-k'eo Kyüô-nen-mi sin-sang sô ka-shih-go shü ziu-z Pao-lo sia peh Di-mo-t'a-go shü-sing
扣扣，迦南米先生所解說個書，就是保羅寫撥提摩太個書信
di-ih fong di-ih tsông jih-ng tsih yiu ka wô Keh-kyü ky'üoh-jih-go shih-wô kæ djün-jün
第一封，第一章，十五節，有介話，「箇句確實個說話，該全然
siang-sing-go ziu-z Kyi-toh Yia-su lôh-væn læ kyi ze-nying gyi cong ngô z ze-kw'e Kyüô-nen-mi
相信個，就是基督耶穌落凡來救罪人。其中我是罪魁。」迦南米
sin-sang dzong keh-go di-moh ka-shih tsing dao-li ziu wô Yia-su dza-we tao shü-kæn-zông læ dæ nying
先生從箇個題目解說真道理，就話：「耶穌咋會到世間上來代人
ziu-kw'u-ziu-næn ni Ing-we s-teh shü-kæn-zông ting ôh-go ze-nying hao k'ao-djôh Gyi teh-djôh kyi Yi
受苦受難呢？因爲使得世間上頂惡個罪人好靠着其得着救。」又
wô Feh tæh-tsih fu-kwe-go nying yia feh tæh-tsih yiu dzæ-neng go feh-leng soh-go nying ziah k'eng
話，「弗單只富貴個人，也弗單只有才能個，弗論啥個人若肯

hwe-ze-kæ-ko siang-sing k'ao-djôh Yîæ-su hao teh-djôh kyi Ing-we Jing-ming z yi-kying hyin-c'ih Gyi ting
悔罪改過，相信靠着耶穌好得着救。因為神明是已經顯出其頂
kong-dao ting jing-æ hao sô-diao nying-go ze-ky'in ping-ts'ia kyi weh-ling
公道，頂仁愛，好赦掉人個罪愆；並且救其活靈。」

Iah-seh ih t'ing-meng keh-go shih-wô ziu do-nyiang hwun-hyi Ngæn-tsing ts'ing-ting k'en-tong ts-si t'ing
約瑟一聽聞箇個說話，就大樣歡喜。眼睛清盯看東，仔細聽
moh-s sô kông Teng-tao kyü oh-lô ky'i-go z'eo gyi zi nyiæn-deo-bun z-ka wô Ka do
牧師所講。等到歸屋落去個時候，其自唸頭盤，是介話：「介大
hwun-hyi-go sing-sih ngô dzong-læ m-neh t'ing-meng-ko ziu-z zao-hwô t'in-di-go Jing-ming Yîæ-su z yi-kying
歡喜個信息我從來嘸得聽聞過；就是造化天地個神明耶穌，是已經
tao shü-kæn-zông læ kyi ze-nying Ngô Iah-seh yia z-go ze-nying keh-z tsing-tsing jih-we-go ping-ts'ia tu
到世間上來救罪人。我約瑟也是個罪人，箇是真正實惠個；並且都
hao siang-sing keh-go shih-wô
好相信箇個說話。」

Ko-leh kyi nyih Iah-seh sang ih-dziang djong-djong-go bing Gyi kw'eng læ min-zông z'eo
過了幾日，約瑟生一場重重個病。其睏來眠牀^[1]時候，
djông-djông læ-tih wô Ngô Iah-seh z ze-nying-go deo dæn-z Yîæ-su tao shü-kæn-zông læ kyi
常常來的話：「我約瑟是罪人個頭，但是耶穌到世間上來救
ze-nying keh-lah ngô do-nyiang æ-kying Gyi
罪人；箇拉我大樣愛敬其。」

[1] 原書此處錯印爲 min-zong

Ling-sô-kô t'ing-meng Iah-seh kông keh-sing shih-wô ziu do-nyiang hyi-gyi Wa-yiu kyi-go tso
鄰舍家^[1]聽聞約瑟講箇星說話，就大樣稀奇。還有幾個做
Yîæ-su meng-du cü-kwu tseo-tsing-ky'i meng gyi wô Ng-go sing yiu tsing-tsing jih-we-go feh Ng-go sing
耶穌門徒主顧走進去問其話：「爾個心有真正實惠個弗？爾個心
yiu be Sing-ling ken-dong feh Ng yiu djün-djün siang-sing k'ao-djôh Yîæ-su feh Iah-seh we-teh z-ka wô
有被聖靈感動弗？爾有全全相信靠着耶穌弗？」約瑟回答是介話：
Ngô tsong feh hyiao-teh yiu m-neh ngô ih-yiang z-ken tu feh neng-keo tso ping-ts'ia ngô m-kao pao-pi
「我總弗曉得有嘸得；我一樣事幹都弗能夠做，並且我嘸告包庇
zi-go shih-wô tsih hyiao-teh ngô z ze-nying-go deo hwông-ts'ia keh-go tsing dao-li ziu-z zao-hwô t'in-di
自個說話，只曉得我是罪人個頭況且箇個真道理，就是造化天地
væn-veh-go Cü-tsæ Yîæ-su z yi-kying kông-lôh tao shü-kæn-zông læ dæ nying ziu si-go kw'u-deo hao kyi
萬物個主宰耶穌是已經降落到世間上來，代人受死個苦頭，好救
gyi-lah c'ih ze-ôh li-hyang keh-lah ngô gyüong-nying Iah-seh ky'i feh hao teh-djôh kyi ma
其拉出罪惡裏向；箇拉我窮人約瑟豈弗好得着救嗎？」

[1] 原書此處錯印爲 Ling-sô-ko

Keh-go z-'eo yiu ih-go ling-sô-kô teh-cü Iah-seh læ soh-go di-fông yiu t'ing-meng keh-go
 箇個時候，有一個鄰舍家得知約瑟來啥個地方^[1]，有聽聞箇個
 dao-li ko-de Keh-lah ziu ky'i ts'ing Kyüô-nen-mi sin-sang læ ky'ün-wë gyi-go sing Moh-s ziu lih-k'eh tseo tao
 道理過了。箇拉就去請迦南米先生來勸慰其個心。牧師就立刻走到
 gyi-go oh-li dæn-z Iah-seh-go bing keng-kô li-'æ gyi shih-wô tu ve kông Nying se-tsih wô hyiang
 其個屋裏，但是約瑟個病更加厲害；其說話都癯講。人雖即話向
 gyi dao Sin-sang yi-kying læ-tong-de gyi yia m-deo-m-jü Kyüô-nen-mi sin-sang meng gyi
 其道，「先生已經來東了，」其也嘸頭嘸緒。迦南米先生問其，
 wô Ng hao-tin feh Iah-seh ih t'ing-meng gyi-go sing-ing ziu lih-k'eh su-sing zo-ky'i-læ
 話：「爾好點弗？」約瑟一聽聞其個聲音，就立刻甦醒坐起來，
 nyiah-leh moh-s-go siu ziu do-do sing-hyang eo-ky'i-læ z-ka wô
 捏勒牧師個手；就大大聲響謳起來，是介話，

[1] 原書此處錯印爲 di-fong

Lao sin-sang ô Ng z keh-we Yia-su-go beng-yiu zin-deo sô kao ngô Yia-su-go dao-li
 「老先生哦！爾是箇位耶穌個朋友，前頭所教我耶穌個道理，
 ngô jih-dzæ æ-kying ng lao sin-sang ing-we ng tsæn-me Yia-su Ngô Iah-seh z ze-nying-go deo
 我實在愛敬爾老先生；因爲爾讚美^[1]耶穌。我約瑟是罪人個頭；
 dæn-z yiu keh tsing dao-li ziu-z keh-we zao væn-veh-go Yia-su lôh-væn læ kyiu ze-nying keh-lah ngô
 但是有箇真道理，就是箇位造萬物個耶穌落凡來救罪人，箇拉我
 Iah-seh ky'i feh hao teh-djôh kyiu ma Ts'ing ng lao sin-sang dæ teng ngô gyiu-gyiu keh-we Yia-su k'o-lin ngô
 約瑟豈弗好得着救嗎？請爾老先生，代等我求求箇位耶穌可憐我。
 Ngô Iah-seh z ting æ-kying Yia-su ing-we Gyi lôh-væn læ kyiu ngô ze-nying
 我約瑟是頂愛敬耶穌，因爲其落凡來救我罪人。」

[1] 原書此處錯印爲 ts'æn-me

Kyüô-nen-mi sin-sang i-leh gyi-go shih-wô ziu dæ-teng gyi tao-kao Tao-kao-hao-ts Iah-seh ting
 迦南米先生依勒其個說話，就代等其禱告。禱告好仔，約瑟頂
 ken-zia gyi ziu sing-c'ih siu læ tsing-deo pin-yin do-c'ih jih-liang nying-ts pao-læ ih-kw'e ts'u pu
 感謝其；就伸出手來枕頭邊沿，馱出十兩銀子，包來一塊粗布
 li-hyang kao-dæ peh moh-s z-ka wô Keh kyî-liang nying-ts z ngô dzong siao sô tsih-jü-go
 裏向，交代撥牧師，是介話：「箇幾兩銀子是我從小所積聚個，
 we-leh lao-læ-go yüong-dziang Dæn-z næn-kæn ngô kw'a iao si-de sô tsih-jü-tong-go nying-ts yiu soh-go
 爲了老來個用場。但是難間我快要死了；所積聚東個銀子有啥個
 yüong-dziang ni Væn ng sin-sang pô keh ih-ngæn nying-ts feng peh keh-sing siang-sing Yia-su-go gyüong-kw'u
 用場呢？煩爾先生把箇一眼銀子，分撥箇星相信耶穌個窮苦
 nying teng gyi-lah wô ngô gyüong-kw'u nying Iah-seh song keh-go nying-ts iao ken-zia Yia-su lôh-væn læ kyiu
 人；等其拉話，我窮苦人約瑟送箇個銀子，要感謝耶穌落凡來救
 ngô ze-nying-go eng-we
 我罪人個恩惠。」

Keh-go shih-wô kông-hao ts-'eo ziu si-de Gyi-go weh-ling ziu sing-zông t'in teng Yia-su dô-kô
箇個說話講好之後就死了。 其個活靈就升上天， 等耶穌大家

hyiang ùong-yün-go foh-ky'i
享 永遠個福氣。

Doh keh-peng siao-shü-go cü-kwu keh-we lah-seh ih t'ing-meng Yia-su tao shü-kæn-zông læ kyi ze-nying
讀箇本小書個主顧， 箇位約瑟一聽 聞耶穌到世間上來救罪人，

gyi ziu lih-k'eh siang keh-go dao-li Z we-leh gyi yiu keh-go siang-sing-go sing peh gyi en-tæn si si-'eo
其就立刻想箇個道理， 是爲了其有箇個相信個心撥其安耽死， 死後
peh gyi sing-zông t'in teng Yia-su dong hyiang foh-ky'i
撥其升上天等耶穌同 享 福氣。

Ng iao teh-djôh t'in-dông-go foh-ky'i feh Ziah-z iao-go ng tsong iao k'en lah-seh-go pông-ying
爾要得着天堂個福氣弗？ 若是要個， 爾總要看約瑟個榜樣，

Ing-we væn-pah tao t'in-dông-li ky'i-go cü-kwu tu z ziang lah-seh ka Tu z we-leh yiu keh-go
因爲凡百到天堂裏去個主顧， 都是像約瑟介。 都是爲了有箇個
siang-sing-go sing bing feh-z we-leh gyi-zi yiu soh-go hao 'ang-we Z tæh-tsih k'ao-djôh Jing-ming-go
相信個心； 並弗是爲了其自有啥個好行爲。 是單只靠着神明個
eng-we hao teh-djôh t'in-dông-go foh-ky'i
恩惠， 好得着天堂個福氣。

Jing-ming æ-sih shü-kæn-zông zing-ts-ü s-lôh Gyi doh-ying Ng-ts s-teh væn-pah siang-sing Gyi
「神明愛惜世間上甚至於賜落其獨養兒子， 使得凡百相信其

go cü-kwu feh we mih-diao tu hao teh-djôh ùong-yün weh-ming I'e
個主顧弗會滅掉， 都好得着永遠活命。」 約翰 iii. 16.